



# Cours12\_Traduction littérale ou oblique?

PRFJA004 ODBORNÝ PŘEKLADATELSKÝ SEMINÁŘ II

# Traduction littérale ou interprétative?

Malheur aux faiseurs de traductions littérales, qui en traduisant chaque parole énervent le sens ! C'est bien là qu'on peut dire que la lettre tue, et que l'esprit vivifie.

Voltaire

Il peut exister une concordance formelle entre un segment de l'énoncé original et sa reformulation dans une autre langue — situation fréquente dans le cas de langues ayant une origine commune —, cela n'engage pas l'adéquation des concepts et la valeur communicative des textes. Il incombe au traducteur de cultiver le souci d'épouser le plus fidèlement possible les contours de la pensée originale couchée sur papier et non de viser à une identité de forme contingente. Vue sous l'angle du procédé, la traduction interprétative évite le décalque servile des mots au nom de la fidélité au sens et du respect du caractère idiomatique de la langue d'arrivée.

# Quelques cas

## Message publicitaire:

« L'ampoule LED qui consomme peu et dure longtemps »



**3 ans**  
**GARANTIE**

**2€99**  
L'unité  
Dont 0,19 € de contribution recyclage

**AMPOULE LED INTENSITÉ RÉGLABLE** 

Modèles assortis E14 ou E27.  
Lumière blanche chaude 2700 K.  
Durée de vie : 25 000 H.

## Panneau à la plage

« Baignade interdite au-delà des bouées »



## Témoignage d'une enseignante dans un article:

« Alors que déferlait devant nous le flot des élèves pressés de quitter la classe pour profiter du soleil printanier, nous avons capté des bribes de conversations typiques des fins de semestre.  
— Nul! Un gâchis de deux heures! La prof a déconné aujourd'hui ! »

## Formule finale:

« Chaleureux remerciements »



# COMPLÉMENTS COGNITIFS

= les connaissances non linguistiques mobilisées au moment de la recherche d'une équivalence et qui sont indispensables à la constitution du sens:

- connaissance du monde
- souvenirs
- expériences diverses
- connaissances théoriques
- fruit de lectures
- savoir spécialisé
- culture générale.

« La plupart des intoxiqués du travail sont issus de la classe moyenne. »

Il s'agit d'un monument classé.

La classe a commencé à 8h.

Ainsi, si on demande à des traducteurs de traduire des légendes de photos, ils exigeront de voir les photos afin d'éviter de commettre des erreurs d'interprétation, parce que ce sont les photos, éléments supports cognitifs, qui autorisent la bonne compréhension des légendes que les images ont produites.

# Liberté créatrice du traducteur

Les similitudes de forme ne correspondent pas toujours à des similitudes de sens.

Du traducteur de textes pragmatiques, on attend qu'il préserve le sens sans nécessairement garder les mots.

**Je mi jasné**, že to není lehké.

**Je to jasné** znamená, že občané společně mohou bořit zdi.